

**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет гуманитарных технологий
Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации**



Утверждаю
Проректор по учебной работе

Г.А. Шабанов

«19» декабря 2016 г.

Программа производственной практики

по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) подготовки – «Перевод и переводоведение»

Прикладной бакалавриат

Тип производственной практики – преддипломная практика

Программа
рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры лингвистики и
межкультурной коммуникации
«19» декабря 2016 г.
протокол №4

Зав. кафедрой доктор педагогических наук, профессор

А.Н. Рыблова

Москва
2016 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Вид практики, способ и формы ее проведения	3
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	3
3. Место практики в структуре образовательной программы.....	8
4. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах и неделях	9
5. Структура и содержание преддипломной практики.....	9
6. Формы отчетности по практике	10
7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике	11
8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики	13
9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	16
10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики	16

1. Вид практики, способы и формы ее проведения.

Вид практики: производственная практика.

Тип практики: преддипломная практика

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: дискретная.

Место проведения практики: практика проводится в сторонних организациях или на кафедрах, в лабораториях, в других подразделениях Университета, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом и заинтересованных в выполнении работ в области перевода.

Время проведения практики:

- для студентов очной формы обучения – 8 семестр;

- для студентов заочной формы обучения – 9 семестр.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Целью преддипломной практики является достижение, закрепление и совершенствование повышенного уровня сформированности заданных общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в процессе приобретения переводческого опыта в реальных условиях производственной деятельности, а также сбор, анализ и классификация материалов для выпускной квалификационной (бакалаврской) работы.

Достижение цели преддипломной практики предполагает решение **следующих задач:**

- осознание мотивов и ценностей в избранной профессии;
- закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки, приобретение опыта самостоятельной профессионально-ориентированной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки по избранному направлению и присваиваемой квалификации;
- знакомство с переводческой деятельностью учреждений, являющихся базами практики;

- овладение передовыми технологиями и методами работы;
- сбор и анализ материалов для выпускной квалификационной работы.

Компетенции обучающихся, формируемые в результате прохождения преддипломной практики

Код и содержание компетенции в соответствии с ФГОС	Перечень планируемых результатов обучения		
	Знает	Умеет	Владеет
готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4)	Углубленно правила социального взаимодействия на основе принятых моральных и правовых норм (ОК-4-31)	Реально проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4-У1)	В полном объеме навыками готовности к работе в коллективе (ОК-4-В1)
готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11)	Знает углубленно современные методы и процедуры процесса саморазвития и повышения квалификации и мастерства (ОК-11-31)	Ставить и реализовывать конкретные цели по формированию готовности к постоянному саморазвитию и повышению квалификации и мастерства (ОК-11-У1)	Профессионально навыками критической оценки своих достоинств и недостатков и выработки путей и системы средств саморазвития (ОК-11-В1)
способность к пониманию социальной значимости своей будущей	Глубоко общественное предназначение перевода (ОК-12-31)	На высоком уровне саморефлексии оценивать значимость своей	Профессионально навыками разработки переводческой стратегии

профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12)		будущей профессии (ОК-12-У1)	ОК-12-В1)
способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (ОПК-18)	Глубоко нормы и правила проведения переговоров и собеседования с потенциальным работодателем и формат составления резюме (ОПК-18-31)	На высоком профессиональном уровне ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности владеть (ОПК-18-У1)	Профессионально навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК18-В1)
владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19)	Углубленно эффективные принципы организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей (ОПК-19-31)	Применить эффективную организацию группой и коллективной деятельности для достижения общих целей (ОПК-19-У1)	Профессиональной разработки плана эффективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектив (ОПК-19-В1)
способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Углубленно современные информационно-лингвистические технологии и требования информационной безопасности (ОПК-20-31)	Эффективно применять современные информационно-лингвистические технологии и правила информационной безопасности для решения стандартных задач профессиональной деятельности (ОПК-20-У1)	Профессионально системой современных информационно-лингвистических технологий и правил информационной безопасности для решения стандартных профессиональных задач. (ОПК-20-В1)

(ОПК-20)			
владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)	Глубоко систему предпереводческого анализа текста и его компоненты (ПК-7-31)	Эффективно применять методику предпереводческого анализа текста для точного восприятия исходного высказывания (ПК-7-У1)	Навыками разработки алгоритма масштабного и эффективного предпереводческого анализа текста в целях точного восприятия исходного высказывания (ПК-7-В1)
владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)	Системой моделирования стратегии перевода, включая поиск информации (ПК-8– 31)	Системно и эффективно выстраивать поиск необходимой информации в условиях подготовки к выполнению перевода (ПК-8-31)	Системными и эффективными профессиональным и навыками подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в различных источниках (ПК-8-В-1)
владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)	Углубленно основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода (ПК-9 – 31)	Применять в полном объеме основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода (ПК-9 – У1)	Устойчивыми навыками достижения эквивалентности в переводе и устойчивыми навыками применения основных приемов перевода (ПК-9 – В1)
способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,	Углубленно лексические, синтаксические и стилистические нормы русского языка (ПК-10-31)	Осуществлять эквивалентный письменный перевод с соблюдением в полном объеме норм	Устойчивыми навыками соблюдения норм переводящего языка с целью создания эквивалентного

соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)		переводящего языка (русского) (ПК-10-У1)	перевода (ПК-10-В1)
способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11)	Профессионально правила оформления текстов в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11-31)	Выработать самостоятельно алгоритм работы с текстом перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11-У1)	Профессиональным и навыками использования правил оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11-В1)
способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)	Глубоко основы специальной теории устного перевода (ПК-12-31)	Использовать знания о принципах реализации устного перевода на практике для эффективного решения переводческих задач (ПК-12-У1)	Устойчивыми навыками осуществления последовательного перевода и перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста листа (ПК-12-В1)
владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)	Глубоко теорию и историю условной переводческой скорописи (ПК-13-31)	Применять стратегию использования условной переводческой скорописи при осуществлении устного последовательного перевода (ПК-13-У1)	Устойчивыми навыками применения условной переводческой скорописи при осуществлении последовательного перевода (ПК-13-В1)
владением этикой	Глубоко этические	Применять	Устойчивыми

устного перевода (ПК-14)	нормы устного перевода и модели этики перевода (ПК-14-31)	алгоритм реализации профессиональных этических норм при осуществлении устного перевода (ПК-14-У1)	навыками реализации норм устного перевода на практике (ПК-14- В1)
владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15)	глубоко нормы и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-15-31)	Применять стратегию выполнения задач в области устного перевода с учетом международного этикета, правил и норм поведения переводчика в различных ситуациях (ПК-15-У1)	Устойчивыми навыками соблюдения международного этикета, норм и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-15-В1)

3. Место практики в структуре образовательной программы

Преддипломная практика является составной частью ОП направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленность (профиль) подготовки Перевод и переводоведение. Преддипломная практика реализуется в рамках Блока № 2, раздел «Учебная и производственная практика и/или научно-исследовательская работа». Преддипломная практика обеспечивает закрепление повышенного уровня освоенности заданных общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в рамках ОП «Лингвистика». Она тесно связана со всеми циклами изученных в ходе реализации ОП дисциплин, дает возможность студенту определить уровень сформированности важных для профессиональной модели выпускника

компетенций и в свою очередь является основой для подготовки студента к Государственной итоговой аттестацией

4. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах и неделях

Общая трудоемкость (объем практики) преддипломной практики составляет три (3) зачетные единицы (108 часов, 2 недели). Прохождение преддипломной практики завершается зачетом с оценкой.

№ п/п	Форма обучения	Семестр	Общая трудоемкость		
			В з.е.	В часах	В неделях
1	Очная	8	3	108	2
3	Заочная	9	3	108	2

5. Структура и содержание преддипломной практики

Содержание преддипломной практики определяется требованиями к составу профессиональных задач, которые необходимо выполнить студенту за время прохождения практики.

Примерное содержание преддипломной практики:

№ п/п	Этапы практики	Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студента	Форма текущего контроля
1	Подготовительный этап	Установочная конференция по содержанию и методике прохождения практики, получение документации и инструкций, составление плана работы.	Очное присутствие, составление задания на практику
2	Ознакомительный этап	Обработка и анализ полученной информации о деятельности учреждения, на базе которого организована практика (с учетом конкретной поставленной задачи). Подготовка аналитического отчета о направлениях деятельности учреждения и его потенциале с позиции реализации переводческих задач.	Предоставление отчета руководителям практики. Беседа с руководителями практики

3	Переводческая деятельность	Письменный и/или устный перевод текстов по тематике учреждения с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и/или перевод переговоров.	Проверка руководителем практики.
4	Оценочно-результативный этап	Рефлексивный анализ переводческой деятельности за период практики, умений организовать свое рабочее время, трудностей в процессе работы с электронными ресурсами. Оформление отчетной документации.	Ознакомление с отчетом, итоговая конференция
5	Зачёт по преддипломной практике	Защита отчета по практике	Дифференцированный зачет

Как правило, преддипломная практика реализуется в тех же организациях, где студент проходил производственную практику. Во время прохождения преддипломной практики студенты продолжают знакомство со структурой и спецификой работы базы практики. Студенты выполняют задания руководителя практики (письменный перевод рабочих материалов и документов предприятия, перевод переговоров, участие в мероприятиях).

В качестве критерия обеспечения самостоятельной работы студентов на преддипломной практике обычно выступает рабочая нагрузка, составляющая в среднем 5400 знаков готового текста в день при переводе с иностранного языка на русский. Тематика текстов согласуется с тематикой выпускной квалификационной работы. При переводе с русского языка на иностранный норма составляет ориентировочно 3000 знаков готового текста.

6. Формы отчетности по практике

По окончании практики студент предоставляет пакет документов, включающий следующее:

По результатам преддипломной практики студенты представляют следующие отчетные документы:

- 1) индивидуальное задание с отметкой о выполнении и подписью руководителей практики от университета и предприятия;
- 2) письменный отчет студента о практике;
- 3) текст выполненного перевода (переводов).

Письменный отчет студента содержит краткую характеристику предприятия (организации) и практикуемые виды переводческой деятельности. Письменный отчет студента о преддипломной практике включает также описание тех задач, которые студент решал в организации. В заключении практикант должен отразить влияние практики на формирование его профессионального опыта, значение переведенных текстов для формирования исходных данных выпускной квалификационной работы. Отчет студента о практике оформляется в виде печатного текста.

Отчетные документы, представленные студентом, являются основанием для допуска студента к зачету по преддипломной практике.

Устный зачет по практике проходит в форме презентации письменного отчета.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

7.1. Фонд оценочных средств

Текущая аттестация – индивидуальные консультации с руководителями практики от Университета и организации. Проводятся еженедельно с выставлением оценки по шкале «зачтено / не зачтено».

№ п/п	Критерии оценивания	Уровень шкалы оценивания
1	Студент прилежно посещает практику, выполняет все порученные задания.	Зачтено (допущен к итоговой конференции и защите отчета)
2	Студент не посещает (редко посещает) занятия. На низком уровне выполняет учебные	Не зачтено (не допущен к итоговой конференции и защите отчета)

	переводы.	
--	-----------	--

Промежуточная аттестация - зачет с оценкой по итогам защиты отчета.

7.2. Паспорт фонда оценочных средств по преддипломной практике

№ п\п	Контролируемые этапы практики	Код контролируемой компетенции	Оценочное средство
1	Подготовительный этап	ОПК- 18, 19, 20	Анализ и оценка плана (шкала: зачтено-не зачтено)
2.	Ознакомительный этап, оценочно-рефлексивная деятельность	ОК-4,11, 12; ОПК- 18, 19, 20	Анализ и оценка аналитического отчета (шкала: зачтено-не зачтено)
3	Этап переводческой деятельности	ОПК-18, 19, 20 ПК- 7,8,9,10,11, 12, 13, 14, 15	Оценка текста резюме и переводов (четырёхбалльная шкала оценивания)
4	Оценочно-результативный этап	ОК-4,11, 12; ОПК-18, 19, 20; ПК- 7,8,9,10,11, 12, 13, 14, 15	Оценка итогового отчета-презентации (четырёхбалльная шкала оценивания)

7.3. Критерии промежуточного контроля

№ п\п	Критерий	Балл
1	В рамках описанных дескрипторов все заданные компетенции освоены глубоко	Отлично
2	В рамках описанных дескрипторов все заданные компетенции освоены в целом, с незначительными недочетами	Хорошо
3	В рамках описанных дескрипторов заданные компетенции освоены частично	Удовлетворительно
4	В рамках описанных дескрипторов заданные компетенции не освоены	Неудовлетворительно

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

8.1. Книги, представленные в электронной библиотеке IPR-Books:

Основная литература:

- Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014
- Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014
- Ильина А.Ю. Грамматический перевод с русского языка на английский (Brush Up Your Grammar) [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Ильина А.Ю., Куприянова М.Е.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2012.
- Слепович В.С. Перевод (английский ↔ русский) = Translation (English ↔ Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.

- Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015.
1 язык (китайский)
- Щичко В.Ф., Яковлев Г. Ю.Китайский язык. Полный курс перевода — М.: Восточная книга, 2012.
- Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс— М.: Восточная книга, 2011.

Дополнительная:

- Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса: оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» — М.: Московский городской педагогический университет, 2013.
- Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щичко В.Ф.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2010.
- Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015.
- Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет, 2013.
2 язык (испанский)
- Устный перевод [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет, 2012
- Суртаева А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Суртаева А.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.

- Прокошева И.И., Мазова Е.И. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку: учебное пособие— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010.
- Готлиб О.М. Коммерческое письмо. Русско-китайские соответствия [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Готлиб О.М.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2012
- Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013
- Аликина Е.В., Хромов С.С Теория перевода первого иностранного языка: учебное пособие. М.: Евразийский открытый институт, 2010.

8.2. Электронные ресурсы (справочники, словари и прочее), размещенные в сети Интернет:

Translator

<http://imtranslator.net/plugin-translator.asp>

Perevod.dneprcity.net

<http://perevod.dneprcity.net/>

Applied Language Solutions

<http://www.capitatranslationinterpreting.com/>

Reverso

http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=RU

Babylon 10 - Free Translator and Dictionary

<http://www.babylon.com/>

Free Online Translations Online Language Translator

<http://itranslate4.eu/en/>

Rubricon

<http://www.rubricon.ru/>

Britannica Online

<http://www.eb.com/>

Кирилл и Мефодий

<http://www.km.ru>

Мир энциклопедий

<http://www.encyclopedia.ru>

Ссылки на словари (около 200)

<http://www.yourdictionary.com/>

American Heritage Dictionary on line (with illustrations)

<http://www.bartleby.com/61/>

Bibliography of English Language and Literature

<http://www.lib.cam.ac.uk/MHRA/ABELL/>

Merriam-Webster On-line

<http://www.m-w.com/textonly/home.htm>

The Online Slang Dictionary

<http://www.manythings.org/slang/>

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по преддипломной практике включают:

- стандартный офисный пакет приложений Microsoft Office;
- информационные справочные системы: <http://help.yandex.ru/search/>; <http://news.yandex.ru/>; <http://blogs.yandex.ru/>; <https://news.google.ru/>.

10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

В местах проведения преддипломной практики присутствуют офисные рабочие места, оборудованные компьютерами с выходом в сеть интернет и другой необходимой для организации переводческой деятельности офисной техникой.

В подразделениях Университета, а также в сторонних организациях, предоставляющих базы практик для получения профессиональных навыков в области письменного перевода, установлены различные типы программ формата Translation Memory.

Составитель программы

доктор филологических наук,
профессор Т.Ю. Сазонова